



CBD



**Конвенция о  
биологическом  
разнообразии**

Distr.  
GENERAL

UNEP/CBD/COP/13/17  
30 September 2016

RUSSIAN  
ORIGINAL: ENGLISH

**КОНФЕРЕНЦИЯ СТОРОН КОНВЕНЦИИ О  
БИОЛОГИЧЕСКОМ РАЗНООБРАЗИИ**

Тринадцатое совещание

Канкун, Мексика, 4-17 декабря 2016 года

Пункт 14 предварительной повестки дня\*

**ГЛОССАРИЙ СООТВЕТСТВУЮЩИХ КЛЮЧЕВЫХ ТЕРМИНОВ И КОНЦЕПЦИЙ ДЛЯ  
ИСПОЛЬЗОВАНИЯ В КОНТЕКСТЕ СТАТЬИ 8 j) И СООТВЕТСТВУЮЩИХ  
ПОЛОЖЕНИЙ КОНВЕНЦИИ**

*Записка Исполнительного секретаря*

**ВВЕДЕНИЕ**

1. Специальная межсессионная рабочая группа открытого состава по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции на своем девятом совещании изучила глоссарий ключевых терминов и концепций для использования в контексте статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции в качестве одной из подзадач задачи 12 программы работы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции<sup>1</sup>. В пункте 1 рекомендации 9/3 Рабочая группа поручила Исполнительному секретарю пересмотреть глоссарий, приведенный в приложении к записке Исполнительного секретаря на эту тему<sup>2</sup>, и разработать сводный глоссарий с учетом замечаний, высказанных на ее девятом совещании, а также соответствующих терминов, используемых в других соглашениях и другими международными организациями, и представить пересмотренный глоссарий на рассмотрение Конференции Сторон на ее 13-м совещании. Проект решения, основанный на рекомендации 9/3 Рабочей группы, приведен в обобщении проектов решений (UNEP/CBD/COP/13/2).

2. Во исполнение данного поручения Исполнительный секретарь разработал сводный глоссарий и распространил его для независимой коллегиальной оценки посредством рассылки уведомления от 5 августа<sup>3</sup>. Учитывая полученные материалы, Исполнительный секретарь подготовил настоящий документ, в приложении к которому приводится пересмотренный

\* UNEP/CBD/COP/13/1.

<sup>1</sup> Задача 12. Рабочей группе - разработать руководящие принципы для оказания содействия Сторонам и правительствам в деле создания соответствующих законодательных и других механизмов для осуществления статьи 8 j) и соответствующих положений (которые могут включать системы sui generis), а также определения на международном, региональном и национальном уровнях соответствующих основных терминов и концепций, используемых в статье 8 j) и соответствующих положениях Конвенции, что обеспечивало бы признание, охрану и полную гарантию прав коренных и местных общин в отношении их традиционных знаний, нововведений и практики в контексте Конвенции".

<sup>2</sup> UNEP/CBD/WG8J/9/2/Add.1.

<sup>3</sup> Уведомление 2016-099 (Исх. № SCBD/SPS/CG/VN/KG/jr/85891) от 5 августа 2016 года с просьбой представить замечания к 6 сентября 2016 года.

гlossарий, в целях оказания содействия Конференции Сторон в обсуждении вопроса гlossария. Замечания рецензентов-коллег приведены в документе UNEP/CBD/COP/13/INF/5.

3. В разделе I документа приводится исходная информация о разработке гlossария. В разделе II приводится объяснение методологии анализа пробелов, как было запрошено в пункте 5 решения XII/12 D. В разделе III приведен краткий обзор процесса независимой коллегиальной оценки. Пересмотренный гlossарий приведен в приложении I. Анализ соответствующих ключевых терминов и концепций, ранее изученных и отмеченных Рабочей группой в рамках пункта ее повестки дня о системах *sui generis* по охране, сохранению и популяризации традиционных знаний, нововведений и практики коренных и местных общин<sup>4</sup> (именуемые далее как системы *sui generis*), а также в случае применимости соответствующие рекомендации, выработанные Рабочей группой, приведены в разделе A приложения II, а дополнительные соответствующие термины, используемые в других соглашениях и другими международными организациями, а также соответствующие рекомендации, где это применимо, для их изучения в целях включения в гlossарий рассматриваются в разделе B этого же приложения.

## I. ИСТОРИЯ ВОПРОСА

4. Конференция Сторон на своем пятом совещании в 2000 году впервые предложила разработать комплект определений в решении V/16, в котором была принята задача 12 (в числе прочих) программы работы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции.

5. Затем Конференция Сторон рассмотрела этот вопрос на своем седьмом совещании в 2004 году, и в пункте 4 решения VII/16 H о системах *sui generis* для охраны традиционных знаний поручила Исполнительному секретарю разработать на основе представленных материалов гlossарий терминов, относящихся к статье 8 j) и соответствующим положениям Конвенции.

6. Во исполнение решения VII/16 H представленные материалы касательно гlossария были обобщены и распространены на четвертом совещании Рабочей группы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции<sup>5</sup> в январе 2006 года, которая приняла к сведению проект гlossария терминов, относящихся к статье 8 j), приведенный в приложении II к документу UNEP/CBD/WG8J/4/7.

7. Конференция Сторон на своем восьмом совещании в мае 2006 года в пункте 8 решения VIII/5 E предложила представить мнения об определениях, приведенных в приложении II к документу UNEP/CBD/WG8J/4/7, которые были рассмотрены на пятом и шестом совещаниях Рабочей группы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции. Но во избежание дублирования усилий и частичных совпадений в работе никаких мер в то время принято не было, поскольку Рабочая группа изучала вопрос о начале аналогичной работы по задаче 12, в которой также предполагалась разработка ключевых терминов и концепций.

8. В 2008 году в пункте 7 решения IX/13 A Конференция Сторон постановила приступить к реализации задачи 12, признавая эффективность вклада текущей работы в рамках Рабочей группы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции, и в частности по системам *sui generis*. В 2010 году Конференция Сторон на своем 10-м совещании в пункте 5 b) решения X/43 постановила пересмотреть программу работы и сохранить задачу 12 (среди других задач) в качестве одного из приоритетов<sup>6</sup>.

9. В 2012 году Конференция Сторон в решении XI/14 C о задачах 7, 10 и 12 постановила продвигать выполнение этих задач путем первоначального выявления того, как их реализация могла бы наилучшим образом содействовать работе, проводимой в рамках Конвенции и

<sup>4</sup> См. раздел II приложения I к документу UNEP/CBD/WG8J/8/6/Add1 "Возможные элементы систем *sui generis* по охране традиционных знаний, нововведений и практики коренных и местных общин", размещенному по адресу: <https://www.cbd.int/doc/?meeting=WG8J-08>

<sup>5</sup> В документе UNEP/CBD/WG8J/4/7.

<sup>6</sup> Пункт 5 b) решения X/43 о сохранении текущих задач, включая задачи 1, 2, 4, 7, 10 и 12.

Нагойского протокола к ней, и заказала исследование, которое Рабочая группа по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции изучила на своем восьмом совещании и разработала в результате рекомендацию 8/4 о том, как реализация задач 7, 10 и 12 может наилучшим образом содействовать работе, проводимой в рамках Конвенции и Нагойского протокола.

10. Кроме того, в пункте 10 своего решения XI/14 E о системах *sui generis* Конференция Сторон предложила Сторонам изучить термины и определения, разработанные во исполнение решения VII/16 H, и представить дополнительные мнения и поручила Исполнительному секретарю пересмотреть на основе полученной информации термины и определения и включить в них предложенные дополнительные термины и определения, а также предложить проект глоссария терминов на рассмотрение восьмого совещания Рабочей группы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции в 2013 году. Предлагаемый глоссарий был распространен в приложении I к документу UNEP/CBD/WG8J/8/6/Add.1.

11. В 2014 году Конференция Сторон в пункте 3 решения XII/12 E о системах *sui generis* признала актуальность проекта глоссария<sup>7</sup> и, приняв во внимание необходимость его дальнейшей доработки, предложила Рабочей группе использовать в соответствующих случаях проект глоссария в своей работе по задаче 12.

12. Кроме того, в пункте 2 решения XII/12 D о задачах 7, 10 и 12 Конференция Сторон постановила рассматривать задачи комплексным образом и выявить и приоритизировать подзадачи. Подзадача iv предусматривает разработку глоссария соответствующих ключевых терминов и концепций для использования в контексте статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции.

13. В 2015 году Рабочая группа вновь рассмотрела этот вопрос на своем девятом совещании и в пункте 1 рекомендации 9/3 поручила Исполнительному секретарю пересмотреть глоссарий ключевых терминов и концепций для использования в контексте статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции<sup>8</sup> и разработать сводный глоссарий для рассмотрения Конференцией Сторон на ее 13-м совещании.

## II. АНАЛИЗ ПРОБЕЛОВ

14. В 2014 году в пункте 5 решения XII/12 D Конференция Сторон поручила разработать предлагаемый глоссарий на основе анализа пробелов. Учитывая необходимость обеспечения последовательности в рамках Конвенции, секретариат изучил круг полномочий и концепции, принятые в рамках Конвенции, Нагойского протокола регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования на справедливой и равной основе выгод от их применения и Руководящих принципов Агуэй-гу<sup>9</sup> в качестве отправной точки и контекста для обсуждений. Для удобства пользования полный список терминов и концепций, принятых в рамках Конвенции и Нагойского протокола, приводится соответственно по адресу <https://www.cbd.int/convention/articles/default.shtml?a=cbd-02> и <https://www.cbd.int/abs/text/articles/default.shtml?sec=abs-02>.

15. Предлагаемый проект глоссария по статье 8 j) и соответствующим положениям Конвенции, приведенный в приложении I, разработан таким образом, чтобы он дополнял ранее принятые термины и концепции в рамках Конвенции и Нагойского протокола<sup>10</sup>. Термины, принятые в рамках Руководящих принципов Агуэй-гу, автоматически включены в глоссарий, так как они были

<sup>7</sup> Приведен в приложении I к документу UNEP/CBD/WG8J/8/6/Add.1.

<sup>8</sup> Приведен в документе UNEP/CBD/WG8J/9/2/Add.1.

<sup>9</sup> Добровольные руководящие принципы Агуэй-гу проведения оценок культурных, экологических и социальных последствий предлагаемой реализации или возможного влияния проектов в священных местах, а также на землях и в акваториях, традиционно занимаемых или используемых коренными и местными общинами (приложение к решению VII/16 F).

<sup>10</sup> Решение XII/12 D - отмечая желательность обеспечения согласованности в рамках программы работы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции и между Конвенцией и Нагойским протоколом.

утверждены Конференцией Сторон в решении XII/16 F и имеют непосредственное отношение к статье 8 j) и соответствующим положениям Конвенции.

16. Как было запрошено в пункте 3 решения XII/12 E, секретариат изучил также термины в записке Исполнительного секретаря о системах *sui generis*, подготовленной к восьмому совещанию Рабочей группы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции (приложение I к документу UNEP/CBD/WG8J/8/6/Add.1<sup>11</sup>). В этом документе содержатся термины из различных источников<sup>12</sup>, которые были ранее представлены Рабочей группе, но не были еще полностью изучены из-за предстоявшей работы по задаче 12.

17. В рамках анализа пробелов термины или концепции, предложенные в приложении I к документу UNEP/CBD/WG8J/8/6/Add.1, были сопоставлены с терминами и концепциями, уже принятыми в рамках Конвенции, Нагойского протокола и Руководящих принципов Агуэй-гу. В случаях, когда термины, предложенные в приложении I к документу UNEP/CBD/WG8J/8/6/Add.1, были заменены терминами, принятыми в рамках Конвенции, Нагойского протокола и Руководящих принципов Агуэй-гу, используется принятое значение, которое приводится в соответствующих случаях для целей глоссария. В рамках анализа пробелов были устранены термины и концепции, предложенные в разделе II приложения I к документу UNEP/CBD/WG8J/8/6/Add.1, если они обычно не употребляются в официальной документации Рабочей группы по осуществлению статьи 8 j). Кроме того, обеспечивая возможность изучения полного глоссария, секретариат включил соответствующие рекомендации, разработанные Рабочей группой по таким вопросам, как "местные общины".

18. Из соответствующих терминов, используемых в других соглашениях и другими международными организациями<sup>13</sup>, на предмет включения в глоссарий рассматриваются только термины и концепции, являющиеся непосредственно актуальными, и те, что были приняты в рамках межправительственных процессов, за исключением консультативных заключений Управления Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по правам человека (УВКПЧ) и Постоянного форума Организации Объединенных Наций по вопросам коренных народов (ПФВКН), которые имеют непосредственное отношение к глоссарию. К включению предлагаются некоторые термины и концепции, принятые в рамках соответствующих документов Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры (ЮНЕСКО), Международной организации труда (МОТ) и Международного фонда сельскохозяйственного развития (МФСР). Проекты терминов и концепций Всемирной организации интеллектуальной собственности (ВОИС)<sup>14</sup> были изучены, но не включены, поскольку они еще не обсуждались или не были приняты.

19. Кроме того, была также изучена работа, проводимая в рамках других международных процессов, включая ПФВКН, ФАО, УВКПЧ, ПРООН и другие учреждения. Хотя в рамках этих процессов редко обращается внимание на статью 8 j) и на соответствующие положения Конвенции или принимаются термины или концепции, актуальные для нее, но в рамках процессов УВКПЧ и ПФВКН были разработаны консультативные заключения касательно концепции или общих характеристик "коренных народов", которые имеют непосредственное отношение к глоссарию и включены в проект для их изучения Сторонами. Следует, однако, отметить, что определение

<sup>11</sup> Возможные элементы систем *sui generis* по охране традиционных знаний, нововведений и практики коренных и местных общин.

<sup>12</sup> Включая Постоянный форум Организации Объединенных Наций по вопросам коренных народов, Всемирную организацию интеллектуальной собственности, Международный институт (Международный институт окружающей среды и развития), Ассоциацию природы и устойчивого развития Кечуа-Аймара (Перу), Фонд Доббо Яла (Панама), Панамский университет, Экосерв (Индия), Центр систем фермерского хозяйства коренных народов (Индия), Центр исследований трав и фольклора (Индия), Центр китайской сельскохозяйственной политики (Китай), Южный исследовательский институт экологии и сельского хозяйства (Кения), Региональную структуру охраны традиционных знаний и культурных проявлений островных государств Тихого океана, Кенийский институт исследования лесного хозяйства, Африканский типовой закон о защите прав местных общин, фермеров и растениеводов и о регулировании доступа к биологическим ресурсам и организацию Естественная справедливость.

<sup>13</sup> Решение XII/12 C Конференции Сторон и рекомендация 9/3 Рабочей группы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции.

<sup>14</sup> См. WIPO/GRTKF/IC/28/INF/7, 19 мая 2014 г.

термина "коренные народы" не было принято или рекомендовано этими организациями или коренными народами.

20. Глоссарий, приведенный в приложении I, задуман как сводный глоссарий терминов и концепций, актуальных для статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции. Он включает соответствующие термины и концепции, принятые в Руководящих принципах Агуэй-гу, и в нем учитываются термины и концепции, приведенные в разделе II приложения I к документу UNEP/CBD/WG8J/8/6/Add.1, а также соответствующие рекомендации Рабочей группы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции. Он предназначен дополнять термины и концепции, уже принятые в рамках Конвенции и Нагойского протокола, и гармонично сочетаться с ними.

### III. ПРОЦЕСС КОЛЛЕГИАЛЬНОЙ ОЦЕНКИ

21. В соответствии с рекомендацией 9/3 Рабочей группы по осуществлению статьи 8 j) Исполнительный секретарь разработал сводный глоссарий и распространил его для коллегиального обзора. Замечания представили Аргентина, Бразилия, Венесуэла, Индия, Канада, Коста-Рика, Япония, а также Университет Канберры<sup>15</sup>, Консорциум в поддержку районов и территорий, охраняемых коренными народами и общинами, Сеть Пакари, Сеть амазонского сотрудничества, Сеть аборигенных женщин по вопросам биоразнообразия Латинской Америки и Карибского бассейна и Coordinadora de las Organizaciones Indígenas de la Cuenca Amazónica (COICA). После коллегиальной оценки полученные замечания были обобщены и проанализированы (см. документ UNEP/CBD/COP/13/INF/5).

22. Проект глоссария был пересмотрен с учетом представленных материалов. Термины и концепции, принятые в решениях Конференции Сторон или в рамках других международных процессов были сохранены, и лишь по мере необходимости были внесены незначительные правки для обеспечения соответствия концепции статье 8 j) и соответствующим положениям Конвенции. Стороны, возможно, пожелают принять решение о включении в глоссарий терминов, используемых в других соглашениях и другими международными организациями, на основе их актуальности для контекста статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции.

23. В некоторых материалах, представленных в ходе коллегиальной оценки, предлагались новые или дополнительные термины или концепции. В ожидании дальнейших рекомендаций Сторон дополнительные термины и концепции, представленные в ходе коллегиальной оценки, были обобщены и распространяются в одном из информационных документов (UNEP/CBD/COP/13/INF/5), но не включены в проект сводного глоссария, приведенного в приложении I.

---

<sup>15</sup> Представлены членом целевой группы по аборигенным и местным знаниям Межправительственной научно-политической платформы по биоразнообразию и экосистемным услугам, размещенной в Университете Канберры (Австралия).

*Приложение I***ГЛОССАРИЙ КЛЮЧЕВЫХ ТЕРМИНОВ И КОНЦЕПЦИЙ ДЛЯ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ В КОНТЕКСТЕ СТАТЬИ 8 j) И СООТВЕТСТВУЮЩИХ ПОЛОЖЕНИЙ КОНВЕНЦИИ**

В настоящем глоссарии приведено описание ряда терминов и концепций, используемых в контексте статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции. Глоссарий не предназначен для того, чтобы давать официальные определения. Его предполагается использовать на добровольной основе.

Приводимые ниже термины и концепции дополняют термины, включенные в Конвенцию и в Нагойский протокол, и поэтому данные термины не повторяются в приводимой ниже таблице.

Термины, приведенные в добровольных руководящих принципах Агуэй-гу проведения оценок культурных, экологических и социальных последствий предлагаемой реализации или возможного влияния проектов в священных местах, а также на землях и в акваториях, традиционно занимаемых или используемых коренными и местными общинами, принятых в решении VII/16 F, включены автоматически, так как они непосредственно связаны со статьей 8 j) и соответствующими положениями Конвенции.

В глоссарии рассматриваются также соответствующие термины, используемые в других соглашениях и другими международными организациями.

Глоссарий дополняет Кодекс этического поведения Тгаривейиери для обеспечения уважения культурного и интеллектуального наследия коренных и местных общин, принятый в решении X/42.

Глоссарий распространяется в качестве ресурса, который следует учитывать и использовать сообразно обстоятельствам в контексте статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции и в соответствии с национальным законодательством, принимая к сведению, что многие Стороны специфически понимают термины и концепции, которые они уже применяют в своих юрисдикциях.

*(В английской версии глоссария термины приведены в алфавитном порядке)*

Термин	Рекомендация в контексте статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции	Источник
1. Биокультурное наследие <sup>16</sup>	Знания, нововведения и практика коренных народов и местных общин, отражающие биокультурное разнообразие. Биокультурное наследие, как правило, хранится совместно и неразрывно связано с ресурсами, такими как биологическое и генетическое разнообразие, сорта растений и породы животных, присутствующими в экосистемах на землях и акваториях, традиционно занимаемых и используемых коренными и местными общинами. Оно включает биологическое разнообразие, культурное биоразнообразие и нормы обычного права, сформированные в рамках социально-экологического контекста	На основе раздела II приложения к документу UNEP/CBD/WG8J/8/6/Add.1. Пересмотрено с учетом замечаний, сделанных в ходе коллегиального обзора. Новая концепция, получающая признание. Также рассматривается в рамках Межправительственной научно-политической платформы по биоразнообразию и экосистемным услугам (МНППБЭУ).

<sup>16</sup> Развивающаяся концепция, которая изучается в контексте совместной программы работы секретариата Конвенции о биологическом разнообразии и ЮНЕСКО по вопросам взаимосвязи между биологическим и культурным разнообразием и Межправительственной научно-политической платформой по биоразнообразию и экосистемным услугам.

Термин	Рекомендация в контексте статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции	Источник
	<p>коренных народов и местных общин.</p> <p>Подчеркивая скорее коллективные права, а не права личности, и обращаясь к биокультурному разнообразию, биокультурное наследие отражает целостный подход многих коренных и местных общин. Такой концептуальный подход также признает знания как "наследие" в сопоставлении с "собственностью", отражая тем самым их охраняемый и межпоколенческий характер.</p>	
2. Общинные протоколы	<p>Общинные протоколы являются совместными инструментами, которые позволяют четко формулировать ценности, процедуры и приоритеты, определенные коренными народами и общинами, и излагать права и обязанности в рамках норм обычного права, национальной правовой системы и других применимых законов в качестве основы для взаимодействия с внешними участниками, такими как правительства, компании, научные круги и НПО. Они могут также включать процедуры, приоритеты или руководящие указания для установления консенсуса в общине в отношении доступа к традиционным знаниям и совместного использования выгод от их использования, включая права интеллектуальной собственности и взаимосогласованные условия доступа к традиционным знаниям и совместного использования выгод, а также любые запреты или ограничения на доступ или использование. Общинные протоколы могут стать ценным инструментом территориального и экологического управления.</p>	<p>На основе раздела II в приложении к документу UNEP/CBD/WG8J/8/6/Add.1. Пересмотрено с учетом замечаний, сделанных в ходе коллегиального обзора.</p>
3. Культурное разнообразие	<p>Формы культуры изменяются во времени и пространстве. Это культурное разнообразие проявляется в неповторимости и многообразии особенностей, присущих группам и сообществам, составляющим человечество. Будучи источником обменов, новаторства и творчества, культурное разнообразие так же необходимо для человечества, как биоразнообразие для</p>	<p>Всеобщая декларация ЮНЕСКО о культурном разнообразии (2 ноября 2001 г.), статья 1 – Культурное разнообразие: общее наследие человечества (полный текст)<sup>17</sup> и выдержка из глоссария по коренным народам Международного фонда</p>

<sup>17</sup> [http://portal.unesco.org/en/ev.php-URL\\_ID=13179&URL\\_DO=DO\\_TOPIC&URL\\_SECTION=201.html](http://portal.unesco.org/en/ev.php-URL_ID=13179&URL_DO=DO_TOPIC&URL_SECTION=201.html).

Термин	Рекомендация в контексте статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции	Источник
	живой природы. В этом смысле оно является "общим достоянием человечества и должно быть признано и закреплено в интересах нынешнего и будущих поколений.	сельскохозяйственного развития (МФСР) <sup>18</sup> , июнь 2016 г.; запись № 2142.
4. Культурное наследие (материальное и нематериальное)	В контексте статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции включает физическое (материальное) и/или нефизическое (нематериальное) проявление культурного наследия коренных народов и местных общин в соответствии с традиционным наследованием и уступкой, включая, но не ограничиваясь только ими, (материальные) культурные ландшафты, участки, сооружения и артефакты, имеющие археологическую, архитектурную, историческую, религиозную, духовную, культурную, экологическую или эстетическую ценность или значение, человеческие останки, а также (нематериальные) традиционные знания касательно врачевания, приготовления традиционной пищи и режимов питания, а также управления видами и экосистемами, и традиционные выражения культуры, включая, но не ограничиваясь ими, песни, танцы, средства художественного выражения, предания и сказания.	На основе раздела II в приложении к документу UNEP/CBD/WG8J/8/6/Add.1 в сочетании с определениями ЮНЕСКО (следующие ниже) материального и нематериального культурного наследия.  Пересмотрено с учетом замечаний, сделанных в ходе коллегиального обзора.
	Дальнейшие руководящие указания ЮНЕСКО по различным аспектам культурного и природного наследия:	

<sup>18</sup> Глоссарий по коренным народам МФСР/Glossaire sur les peuples autochtones / Glosario sobre los pueblos indígenas, размещен по адресу <https://www.ifad.org/documents/10180/4cd018b6-c7eb-40c4-9190-2066e5b9dc91>.



Термин	Рекомендация в контексте статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции		Источник
Неосязаемое культурное наследие	Неосязаемое культурное наследие	<p>Включает:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) устные традиции и формы выражения, включая язык в качестве носителя нематериального культурного наследия;</li> <li>b) исполнительские искусства;</li> <li>c) обычаи, обряды, празднества;</li> <li>d) знания и обычаи, относящиеся к природе и вселенной;</li> <li>e) традиционные ремесла.</li> </ul>	<p>Выдержка из Конвенции об охране нематериального культурного наследия ЮНЕСКО (принята в 2003 г.), размещена по адресу:  <a href="http://www.unesco.org/culture/ich/en/convention#art2">http://www.unesco.org/culture/ich/en/convention#art2</a>.</p>
	Осязаемое культурное наследие	<p>Включает:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>движимые объекты культурного наследия (картины, скульптуры, монеты, манускрипты)</li> <li>недвижимые объекты культурного наследия (памятники, места археологических раскопок и т.п.)</li> <li>подводное культурное наследие (затонувшие корабли, подводные руины и города)</li> </ul>	<p><u>ЮНЕСКО - см.</u>  <a href="http://www.unesco.org/new/en/culture/themes/illicit-trafficking-of-cultural-property/unesco-database-of-national-cultural-heritage-laws/frequently-asked-questions/definition-of-the-cultural-heritage/">http://www.unesco.org/new/en/culture/themes/illicit-trafficking-of-cultural-property/unesco-database-of-national-cultural-heritage-laws/frequently-asked-questions/definition-of-the-cultural-heritage/</a>.</p>
	Культурное наследие	<p>Включает:</p> <p>Памятники: произведения архитектуры, монументальной скульптуры и живописи, элементы или структуры археологического характера, надписи, пещеры и группы элементов, которые имеют выдающуюся универсальную ценность с точки зрения истории, искусства или науки.</p> <p>Ансамбли: группы изолированных или объединенных строений, архитектура, единство или связь с пейзажем которых представляют выдающуюся универсальную ценность с точки зрения истории, искусства или науки.</p>	<p>Выдержка из Конвенции ЮНЕСКО об охране всемирного культурного и природного наследия (принята в 1972 г.), размещена по адресу:  <a href="http://whc.unesco.org/en/conventiontext/">http://whc.unesco.org/en/conventiontext/</a>.</p>

Термин	Рекомендация в контексте статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции		Источник
		<p>Достопримечательные места: произведения человека или совместные творения человека и природы, а также зоны, включая археологические достопримечательные места, представляющие выдающуюся универсальную ценность с точки зрения истории, эстетики, этнологии или антропологии.</p>	
	Природное наследие	<p>Включает:</p> <p>Природные памятники, созданные физическими и биологическими образованиями или группами таких образований, имеющие выдающуюся универсальную ценность с точки зрения эстетики или науки.</p> <p>Геологические и физиографические образования и строго ограниченные зоны, представляющие ареал подвергающихся угрозе видов животных и растений, имеющих выдающуюся универсальную ценность с точки зрения науки или сохранения.</p> <p>Природные достопримечательные места или строго ограниченные природные зоны, имеющие выдающуюся универсальную ценность с точки зрения науки, сохранения или природной красоты.</p>	<p>Выдержка из Конвенции ЮНЕСКО об охране всемирного культурного и природного наследия (принята в 1972 г.), размещена по адресу <a href="http://whc.unesco.org/en/conventiontext/">http://whc.unesco.org/en/conventiontext/</a>.</p>
5. Оценка воздействия на культурное наследие		<p>Это процесс оценки возможных последствий, как положительных, так и отрицательных, предлагаемой реализации проекта на физическое проявление культурного наследия общины, включая участки, структуры и руины, имеющие археологическую, архитектурную, историческую, религиозную, духовную, культурную, экологическую или</p>	<p>Выдержка из Добровольных руководящих принципов Агуэй-гу проведения оценок культурных, экологических и социальных последствий предлагаемой реализации или возможного влияния проектов в священных местах, а также на землях и в акваториях,</p>

Термин	Рекомендация в контексте статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции	Источник
	эстетическую ценность или значение.	традиционно занимаемых или используемых коренными и местными общинами (решение VII/16 F).
6. Оценка культурных последствий	Это процесс оценки возможных последствий реализации предлагаемого проекта на образ жизни определенной группы или общины людей при всемерном участии этой группы или общины людей в проведении оценки и, возможно, проводимой такой группой или общиной людей: при оценке культурных последствий обычно рассматриваются последствия, как положительные, так и отрицательные, предлагаемой реализации проекта, которые могут сказываться, например, на ценностях, системе верований, обычном праве, языке (языках), обычаях, экономике, взаимоотношениях с местной окружающей средой и определенными видами, на социальной организации и традициях затронутой общины.	Выдержка из Добровольных руководящих принципов Агуэй-гу проведения оценок культурных, экологических и социальных последствий предлагаемой реализации или возможного влияния проектов в священных местах, а также на землях и в акваториях, традиционно занимаемых или используемых коренными и местными общинами (решение VII/16 F).
7. Культурное право	Способность группы людей сохранять свой образ жизни, социальную организацию, обычаи, языки, верования и традиции.	На основе глоссария по коренным народам МФСР, июнь 2016 г., запись № 2147. Пересмотрено с учетом замечаний, сделанных в ходе коллегиального обзора.
8. Обычное право	Право, построенное на обычаях, которые приняты в качестве юридических требований или обязательных правил поведения; практика и верования, которые настолько важны и являются такой неотъемлемой частью социальной и экономической системы, что они рассматриваются так, как если бы они были законами.	Выдержка из Добровольных руководящих принципов Агуэй-гу проведения оценок культурных, экологических и социальных последствий предлагаемой реализации или возможного влияния проектов в священных местах, а также на землях и в акваториях, традиционно занимаемых или используемых коренными и местными общинами (решение VII/16 F).
9. Устойчивое использование биологического разнообразия на основе обычая	Виды использования биологических ресурсов в соответствии с традиционными культурными практиками, которые совместимы с требованиями сохранения и устойчивого использования.	Заимствовано из статьи 10 с) Конвенции.
10. Оценка экологических	Это процесс оценки возможных	Выдержка из Добровольных

Термин	Рекомендация в контексте статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции	Источник
последствий	экологических последствий и предложение надлежащих мер по смягчению последствий в связи с предлагаемой реализацией проекта, при которой учитываются взаимосвязанные социально-экономические, культурные виды воздействия и воздействие на здоровье человека, как положительные, так и отрицательные.	руководящих принципов Агуэй-гу проведения оценок культурных, экологических и социальных последствий предлагаемой реализации или возможного влияния проектов в священных местах, а также на землях и в акваториях, традиционно занимаемых или используемых коренными и местными общинами (решение VII/16 F).
11. Первые нации	Термин используется в некоторых странах для обозначения коренных народов.	На основе глоссария МФСР по коренным народам, июнь 2016 г., запись № 2161
12. Продовольственная обеспеченность	Продовольственная обеспеченность существует тогда, когда все люди всегда имеют физический и экономический доступ к достаточному, безопасному и полноценному питанию, с тем чтобы удовлетворить свои потребности и предпочтения в области питания для активной и здоровой жизни.	На основе глоссария МФСР по коренным народам, июнь 2016 г., запись № 2162.
13. Руководство	Структуры и процессы, предназначенные для обеспечения подотчетности, прозрачности, реагирования на возникающие проблемы, правопорядка, стабильности, справедливости, учета широкого круга мнений, расширения прав и возможностей и широкого участия.	На основе глоссария МФСР по коренным народам, июнь 2016 г., запись № 2167 и "Концепции руководства" ЮНЕСКО (размещена по адресу: <a href="http://www.unesco.org/new/en/education/themes/strengthening-education-systems/quality-framework/technical-notes/concept-of-governance/">http://www.unesco.org/new/en/education/themes/strengthening-education-systems/quality-framework/technical-notes/concept-of-governance/</a> ).
14. Система руководства	Параметры, по которым будут функционировать системы управления и администрирования.	На основе глоссария МФСР по коренным народам, июнь 2016 г., запись № 2168 и "Концепции руководства" ЮНЕСКО (размещена по адресу: <a href="http://www.unesco.org/new/en/education/themes/strengthening-education-systems/quality-framework/technical-notes/concept-of-governance/">http://www.unesco.org/new/en/education/themes/strengthening-education-systems/quality-framework/technical-notes/concept-of-governance/</a> ).
15. Коренные народы и народы, ведущие племенной образ жизни	а) народы, ведущие племенной образ жизни в независимых странах, социальные, культурные и экономические условия которых отличают их от других групп национального сообщества и положение	Цитата из Конвенции о коренных народах и народах, ведущих племенной образ жизни в независимых странах (вступила в силу 5 сентября

Термин	Рекомендация в контексте статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции	Источник
	<p>которых регулируется полностью или частично их собственными обычаями или традициями, или специальным законодательством;</p> <p>b) народы в независимых странах, которые рассматриваются как коренные ввиду того, что они являются потомками тех, кто населял страну или географическую область, частью которой является данная страна, в период ее завоевания или колонизации или в период установления существующих государственных границ, и которые, независимо от их правового положения, сохраняют некоторые или все свои социальные, экономические, культурные и политические институты.</p> <p>В статье 1 Конвенции о коренных народах и народах, ведущих племенной образ жизни в независимых странах, также заявлено, что указание самих народов на их принадлежность к числу коренных или ведущих племенной образ жизни рассматривается как основополагающий критерий для определения групп, на которые распространяются положения настоящей Конвенции.</p>	<p>1991 г.) (Конвенция Международной организации труда № 169 от 1989 года "О коренных народах и народах, ведущих племенной образ жизни в независимых странах").</p> <p>Статья 1 размещена по адресу: <a href="http://www.ilo.org/dyn/normlex/en/f?p=NORMLEXPUB:12100:0::NO::P12100_INSTRUMENT_ID:312314">http://www.ilo.org/dyn/normlex/en/f?p=NORMLEXPUB:12100:0::NO::P12100_INSTRUMENT_ID:312314</a>.</p>
16. Коренная община	Термин, используемый для обозначения коренных народов.	На основе глоссария МФСР по коренным народам, июнь 2016 г., запись № 2178.
17. Коренные народы <sup>19</sup>	<p>Постоянный форум по вопросам коренных народов (ПФКН) использует следующее объяснение концепции коренных народов:</p> <p>Коренными общинами, народами и нациями являются те, которые, обладая исторической преемственностью с обществами, существовавшими до вторжения завоевателей и введения колониальной системы и развившимися на своих собственных территориях, считают себя отличными от других слоев общества, преобладающих в настоящее время на этих</p>	<p>ПФКН: PFI/2004/WS.1/3 (официальный документ ПФКН) Концепция коренных народов. Используемая цитата заимствована из Исследования проблем дискриминации коренных народов, проведенного Хосе Р. Мартинесом Кобо, Специальным докладчиком Подкомиссии по предотвращению</p>

<sup>19</sup> Примечание. В разных странах и на различных континентах используется множество терминов и определений для обозначения коренных народов (туземцы, первые нации, племена, этнические меньшинства, коренные национальности, аборигены, коренные общины, pueblos originarios (Боливия), общины адат (Индонезия), зарегистрированные племена (Индия), народы гор, высокогорные народы (Камбоджа) и т.п.). В последние годы Рабочей группе экспертов Африканской комиссии удалось добиться успеха в обеспечении признания и устранении определенных форм дискриминации этнических меньшинств и других маргинализированных групп населения, которые называют себя коренными народами (Полный текст доклада о коренных народах/общинах размещен по адресу: <http://pro169.org/res/materials/en/identification/ACHPR%20Report%20on%20indigenous%20populations-communities.pdf>).

Термин	Рекомендация в контексте статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции	Источник
	<p>территориях или на части этих территорий. Они образуют в настоящее время слои общества, не являющиеся доминирующими, и полны решимости сохранять, развивать и передавать будущим поколениям свои исконные территории и свою этническую самобытность в качестве основы для продолжения своего существования как народов в соответствии со своими собственными культурными особенностями, социальными институтами и правовыми системами.</p> <p>Примечание. В Декларации Организации Объединенных Наций о правах коренных народов не принято универсального определения.</p>	<p>дискриминации и защите меньшинств<sup>20</sup>.</p>
18. Нововведение	<p>В контексте статей 8 j) и 10 с) и соответствующих положений Конвенции нововведение следует рассматривать через призму традиции. Иначе говоря, традиция может выполнять функции фильтра, через который осуществляется нововведение, то есть нововведение и творчество реализуются в рамках традиции и культуры.</p>	<p>На основе раздела II в приложении к документу UNEP/CBD/WG8J/8/6/Add.1.</p> <p>Пересмотрено с учетом замечаний, сделанных в ходе коллегиального обзора.</p> <p>См. также Африканский типовой закон<sup>21</sup>.</p>
19. Местные и традиционные общины	<p>Местные или традиционные<sup>22</sup> общины, проживающие в сельских и городских районах на территории различных экосистем, могут обнаруживать некоторые из приводимых ниже характеристик:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>а) самоидентификация в качестве местной или традиционной общины;</li> <li>б) уклад жизни, построенный на традициях, связанных с естественными циклами (симбиотическая связь или зависимость) и с использованием биологических ресурсов и зависимостью от них, и отличающийся устойчивым использованием природы и биоразнообразием;</li> <li>в) община занимает определенную территорию<sup>23</sup>, традиционно занимаемую</li> </ul>	<p>На основе приложения к документу UNEP/CBD/WG8J/7/8/Add.1 (Доклад о работе совещания группы экспертов-представителей местных общин), который был принят к сведению в решении XI/14 В (подраздел по коренным общинам).</p> <p>Пересмотрено с учетом замечаний, сделанных в ходе коллегиального обзора.</p>

<sup>20</sup> См. E/CN.4/Sub.2/1986/7 и Add.1-4. Выводы и рекомендации, приведенные в добавлении 4 к исследованию, распространяются также в виде издания для продажи Организации Объединенных Наций (Продажный №. E.86.XIV.3). Исследование было начато в 1972 году и завершено в 1986 году, став самым объемным исследованием своего рода, в основе которого лежит 37 монографий.

<sup>21</sup> Африканский типовой закон о защите прав местных общин, фермеров и растениеводов и о регулировании доступа к биологическим ресурсам (Организация африканского единства) <https://www.cbd.int/doc/measures/abs/msr-abs-oau-en.pdf>.

<sup>22</sup> Было запрошено включить слово "традиционные" общины.

<sup>23</sup> Территория понимается как земли и воды.

Термин	Рекомендация в контексте статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции	Источник
	<p>и/или используемую постоянно или периодически. Данные территории имеют важное значение для поддержания социальных, культурных и экономических аспектов общины;</p> <p>d) традиции (зачастую относящиеся к общей истории, культуре, языку, ритуалам, символам и обычаям) носят динамичный характер и могут развиваться;</p> <p>e) технология/знания/нововведения/практика, связанные с устойчивым использованием и сохранением биологических ресурсов;</p> <p>f) социальная сплоченность и желание быть представленной в качестве местной общины;</p> <p>g) традиционные знания, передаваемые от поколения к поколению, в том числе в устной форме;</p> <p>h) набор социальных правил (например, регулирующих земельные споры/совместное использование выгод) и организационно-специфические общинные/традиционные/основанные на обычаях законы и учреждения;</p> <p>i) проявление традиционных и/или коллективных прав;</p> <p>j) саморегулирование на основе своих обычаев и традиционных форм организации и учреждений;</p> <p>k) традиционное осуществление и поддержание экономической деятельности, в том числе для получения средств к существованию, устойчивого развития и/или выживания;</p> <p>l) духовные и культурные ценности биоразнообразия и территорий;</p> <p>m) культура, включая традиционное ее выражение, закрепленное в местных языках, подчеркивающая общие интересы и ценности;</p> <p>n) биоразнообразие нередко включено в традиционные географические названия;</p> <p>o) продукты питания, системы приготовления пищи и традиционные</p>	

Термин	Рекомендация в контексте статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции	Источник
	<p>лекарства тесно связаны с биоразнообразием/окружающей средой;</p> <p>р) возможно, ранее не имели или почти не имели контактов с другими секторами общества, что обеспечило их обособленность, или, возможно, преднамеренно сохраняют свою обособленность;</p> <p>q) практика традиционных занятий и жизнедеятельности;</p> <p>г) может жить в структуре расширенной семьи, клана или племени;</p> <p>с) системы верований и ценностей, включая духовность, зачастую связаны с биоразнообразием;</p> <p>т) общая совместная собственность на землю и природные ресурсы;</p> <p>и) традиционные субъекты права на природные ресурсы;</p> <p>v) слабая защищенность от посторонних и почти полное незнание концепции прав интеллектуальной собственности.</p>	
20. Кочевой	Лица без постоянного места обычного проживания, которые перемещаются с одного места в другое, обычно в соответствии с глубоко укоренившимся характером географической мобильности.	На основе глоссария МФСР по коренным народам, июнь 2016 г., запись № 2216.
21. Предварительное обоснованное согласие	[Добровольное] предварительное обоснованное согласие [или одобрение и участие] следует понимать как непрерывный процесс, формирующий взаимовыгодные текущие договоренности между пользователями традиционных знаний и коренными народами и местными общинами в целях установления доверия, добрых отношений и взаимопонимания, создания пространств для межкультурного взаимодействия, обмена знаниями, формирования новых знаний и примирения,	Выдержка из доклада о работе девятого совещания Специальной межсессионной рабочей группы открытого состава по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции о биологическом разнообразии (UNEP/CBD/WG8J/9/6-UNEP/CBD/COP/13/3, 7 ноября 2015 г.), рекомендация 9/1 о добровольном руководстве <sup>25</sup> .

<sup>25</sup> Пункты 6 и 7 приложения к рекомендации 9/1 "Добровольное руководство по разработке механизмов, законодательства или других надлежащих инициатив для обеспечения [добровольного] предварительного обоснованного согласия [или одобрения и участия] коренных народов и местных общин в целях получения доступа к их знаниям, нововведениям и практике, совместного использования на справедливой и равной основе выгод от применения их знаний, нововведений и практики, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, и для сообщения и предотвращения случаев противоправного присвоения традиционных знаний".



Термин	Рекомендация в контексте статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции	Источник
	<p>и оно должно включать всемерное и эффективное участие коренных народов и местных общин, в том числе нормы обычного права и общинные протоколы коренных народов и местных общин.</p> <p>Практически нецелесообразно предлагать универсальный подход к обеспечению [добровольного] предварительного обоснованного согласия [или одобрения и участия] коренных народов и местных общин в плане доступа к традиционным знаниям, владельцами или носителями которых они являются; и поэтому настоящее Руководство предполагается использовать с учетом национальных и местных обстоятельств затронутых коренных народов и местных общин<sup>24</sup>.</p>	
22. Священное место	<p>Может означать участок, объект, структуру, область или природную достопримечательность или район, представляющие для национального правительства или коренных общин особую важность в соответствии с обычаями коренной или местной общины, поскольку он имеет важное религиозное и/или духовное значение.</p>	<p>Выдержка из Добровольных руководящих принципов Агуэй-гу проведения оценок культурных, экологических и социальных последствий предлагаемой реализации или возможного влияния проектов в священных местах, а также на землях и в акваториях, традиционно занимаемых или используемых коренными и местными общинами (решение VII/16 F)</p>
23. Священный вид	<p>Растение или животное, рассматриваемое коренными и местными общинами как представляющее согласно традициям и/или обычаям коренной или местной общины особую важность из-за своего религиозного и/или духовного значения.</p>	<p>На основе раздела II в приложении к документу UNEP/CBD/WG8J/8/6/Add.1.</p>
24. Самоидентификация	<p>Атрибуция себе определенных характеристик или качеств.</p>	<p>На основе глоссария МФСР по коренным народам, июнь 2016 г., запись № 2226.</p>
25. Оценка социальных последствий	<p>Это процесс оценки возможных последствий, как положительных, так и отрицательных, предлагаемой реализации проекта, которая может оказать воздействие на права, имеющие экономическое,</p>	<p>Выдержка из Добровольных руководящих принципов Агуэй-гу проведения оценок культурных, экологических и социальных последствий</p>

<sup>24</sup> Поскольку приводимый выше текст представлен для утверждения на 13-м совещании Конференции Сторон, он воспроизводится здесь без изменений для поддержания последовательности; его можно будет скорректировать в соответствии с итогом обсуждения соответствующей рекомендации 9/1, приведенной в документе UNEP/CBD/COP/13/3.

Термин	Рекомендация в контексте статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции	Источник
	социальное, культурное, гражданское и политическое значение, а также на благосостояние, жизнённость и жизнеспособность затронутой общины – то есть на качество жизни общины, измеряемое с помощью различных социально-экономических индикаторов, таких как распределение доходов, физическая и социальная целостность и защита индивидов и общин, уровни и возможности трудовой занятости, здравоохранение и социальное обеспечение, образование, доступность жилья и качество жилищных условий, инфраструктура и бытовые услуги.	предлагаемой реализации или возможного влияния проектов в священных местах, а также на землях и в акваториях, традиционно занимаемых или используемых коренными и местными общинами (решение VII/16 F).
26. Стратегическая экологическая оценка	Это процесс оценки возможных экологических последствий предлагаемой политики, планов или программ для обеспечения того, чтобы они были полностью учтены и рассмотрены на ранних этапах процесса принятия решений вместе с экономическими, социальными и культурными соображениями.	Выдержка из Добровольных руководящих принципов Агуэй-гу проведения оценок культурных, экологических и социальных последствий предлагаемой реализации или возможного влияния проектов в священных местах, а также на землях и в акваториях, традиционно занимаемых или используемых коренными и местными общинами (решение VII/16 F).
27. Устойчивое развитие	<p>Устойчивое развитие - это развитие, которое удовлетворяет потребности настоящего поколения, не ставя под угрозу способность будущих поколений удовлетворять их собственные потребности.</p> <p>Определение содержит две ключевые концепции:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• понятие "потребностей", в частности потребностей, необходимых для существования бедных людей на свете, которые должны быть предметом первостепенного приоритета;</li> <li>• понятие ограничений, диктуемых состоянием технологии и организацией общества, в отношении способности окружающей среды удовлетворять</li> </ul>	<p>Всемирная комиссия по окружающей среде и развитию: <a href="http://www.un-documents.net/our-common-future.pdf">http://www.un-documents.net/our-common-future.pdf</a> и на основе глоссария МФСР по коренным народам, июнь 2016 г., запись № 2234.</p> <p>Всемирная комиссия по окружающей среде и развитию: <a href="http://www.un-documents.net/our-common-future.pdf">http://www.un-documents.net/our-common-future.pdf</a></p>

Термин	Рекомендация в контексте статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции	Источник
	нынешние и будущие потребности.	
28. Традиционный хранитель	<p>Группа, клан, община, народность или отдельное лицо, признанные группой, кланом, общиной или народностью как лицо, которому доверяется или на которое возлагается хранение или охрана выражений культуры согласно обычному праву и практике этой группы, клана или общины<sup>26</sup>.</p> <p>Традиционные хранители могут быть хранителями или защитниками традиционных знаний и/или биоразнообразия, и такие активы могут включать семена, традиционные сорта, священные леса, мифы и другие соответствующие ресурсы, материальные и нематериальные.</p>	<p>На основе UNEP/CBD/WG8J/8/6/Add.1, раздела II в приложении к документу;</p> <p>Пересмотрено с учетом замечаний, сделанных в ходе коллегиального обзора.</p>
29. Традиционные знания (в контексте КБР) <sup>27</sup>	<p>Означают традиционные знания, нововведения и практику коренных и местных общин, отражающих традиционный образ жизни, которые имеют значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия.</p>	<p>Выдержка из Добровольных руководящих принципов Агуэй-гу проведения оценок культурных, экологических и социальных последствий предлагаемой реализации или возможного влияния проектов в священных местах, а также на землях и в акваториях, традиционно занимаемых или используемых коренными и местными общинами (решение VII/16 F).</p>
30. Традиционные ресурсы	<p>Материальные или нематериальные активы, имеющие биологическую, духовную, эстетическую, культурную и экономическую ценность, которые традиционно используются коренными народами и местными общинами.</p>	<p>Раздел II в приложении к документу UNEP/CBD/WG8J/8/6/Add.1.</p>
31. Традиционные территории	<p>Земли и акватории, традиционно занимаемые или используемые коренными народами и местными общинами.</p>	<p>Раздел II в приложении к документу UNEP/CBD/WG8J/8/6/Add.1; в согласовании с формулировкой в Руководящих принципах Агуэй-гу.</p>
32. Народы, ведущие племенной образ жизни	<p>Народы, ведущие племенной образ жизни в независимых странах, социальные,</p>	<p>Конвенция МОТ № 169 от 1989 года о коренных народах и</p>

<sup>27</sup> Иногда называемые аборигенными и местными знаниями (МНППБЭУ) или традиционными экологическими знаниями (ЮНЕСКО).

Термин	Рекомендация в контексте статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции	Источник
	культурные и экономические условия которых отличают их от других групп национального сообщества и положение которых регулируется полностью или частично их собственными обычаями или традициями, или специальным законодательством.	<p>народах, ведущих племенной образ жизни в независимых странах:</p> <p><a href="http://www.ilo.org/dyn/normlex/en/f?p=1000:12100:0::NO::P12100_INSTRUMENT_ID,P12100_LAN_G_CODE:312314,en:NO">http://www.ilo.org/dyn/normlex/en/f?p=1000:12100:0::NO::P12100_INSTRUMENT_ID,P12100_LAN_G_CODE:312314,en:NO</a>,</p> <p>и на основе глоссария МФСР по коренным народам, июнь 2016 г., запись № 2250.</p>
33. Племя	Условная форма человеческой социальной организации, основанной на системе небольших групп со своей временной или постоянной политической интеграцией и определяемой традициями общего происхождения, языка, культуры и идеологии.	На основе глоссария МФСР по коренным народам, июнь 2016 г., запись № 2250.
34. Уязвимая группа	Группа людей, не имеющих достаточного доступа к количеству и качеству биологических ресурсов для обеспечения здоровой жизни и/или подверженных риску полной утраты такого доступа.	<p>На основе глоссария МФСР по коренным народам, июнь 2016 г., запись № 2260</p> <p>и дополнительно Всемирной продовольственной программы.</p> <p>Пересмотрено с учетом замечаний, сделанных в ходе коллегиального обзора; в контексте Конвенции о биологическом разнообразии "продовольствие" заменено на "биологические ресурсы".</p>
35. Благополучие	Контекстуально- и ситуационно-зависимое состояние, при котором обеспечены основные материалы для достойной жизни, свободы и выбора, здоровья, хороших социальных отношений и безопасности.	<p>На основе глоссария МФСР по коренным народам, июнь 2016 г., запись № 2261;</p> <p>и см. ФАО:</p> <p><a href="http://www.fao.org/docrep/018/i3144e/i3144e.pdf">http://www.fao.org/docrep/018/i3144e/i3144e.pdf</a>.</p>

*Приложение II***КРАТКИЙ ОБЗОР РАССМОТРЕННЫХ ТЕРМИНОВ И КОНЦЕПЦИЙ****A. Обзор соответствующих ключевых терминов и концепций, рассмотренных ранее и принятых к сведению Рабочей группой по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции**

1. Ниже приводятся термины и концепции, которые были представлены ранее и обобщены из различных источников<sup>28</sup> и были изучены Рабочей группой по осуществлению статьи 8 j) в записке Исполнительного секретаря о возможных элементах систем *sui generis* по охране традиционных знаний, нововведений и практики коренных и местных общин (UNEP/CBD/WG8J/8/6/Add.1).

2. В соответствии с методологией, применявшейся для анализа пробелов, термины и концепции, которые не используются обычно в официальной документации Рабочей группы, не рекомендуются к включению в приложение. В случаях применимости ниже приводится обоснование для включения. Если термины или концепции, предложенные в документе UNEP/CBD/WG8J/8/6/Add.1, заменены терминами, принятыми в рамках Руководящих принципов Агуэй-гу, то термины, принятые в рамках Руководящих принципов Агуэй-гу, автоматически включаются в глоссарий, так как они уже были ранее приняты Конференцией Сторон в решении XII/16 F и имеют прямое отношение к статье 8 j) и соответствующим положениям Конвенции.

3. Термины и концепции, предложенные в разделе II приложения к документу UNEP/CBD/WG8J/8/6/Add.1, включают:

- a) применение/использование/утилизация традиционных знаний
- b) биокультурное наследие
- c) биоизыскательская деятельность
- d) общинные протоколы
- e) культурное наследие (материальное и нематериальное)
- f) обычное право
- g) традиционное использование биологического разнообразия
- h) нововведение
- i) предварительное обоснованное согласие
- j) охраняемый район
- k) исследование
- l) священное место
- m) священный вид
- n) традиционный хранитель
- o) традиционные знания
- p) традиционные ресурсы
- q) традиционные территории.

4. Термин "биоизыскательская деятельность" не используется в официальной документации Рабочей группы и не рекомендован к включению в глоссарий. В материалах, представленных в связи с коллегиальным обзором, отмечается общность мнений касательно удаления терминов или концепций "применение/использование/утилизация традиционных знаний" и "исследования". Поэтому они не включены в предлагаемый глоссарий. Термин "охраняемый район" используется в

<sup>28</sup> Включая Постоянный форум Организации Объединенных Наций по вопросам коренных народов, Всемирную организацию интеллектуальной собственности, Международный институт (Международный институт окружающей среды и развития), Ассоциацию природы и устойчивого развития Кечуа-Аймара (Перу), Фонд Доббо Яла (Панама), Панамский университет, Экосерв (Индия), Центр систем фермерского хозяйства коренных народов (Индия), Центр исследований трав и фольклора (Индия), Центр китайской сельскохозяйственной политики (Китай), Южный исследовательский институт экологии и сельского хозяйства (Кения), Региональную структуру охраны традиционных знаний и культурных проявлений островных государств Тихого океана, Кенийский институт исследования лесного хозяйства, Африканский типовой закон о защите прав местных общин, фермеров и растениеводов и о регулировании доступа к биологическим ресурсам и организацию Естественная справедливость.

статье 2 Конвенции и поэтому он не включен в глоссарий. Опущены также и другие термины, используемые в статье 2 Конвенции и в Нагойском протоколе.

5. В тех случаях, когда были даны рекомендации усовершенствовать термины и концепции, они были по мере возможности и целесообразности включены в глоссарий, приведенный в приложении I к настоящему документу.

6. Учитывая существенную важность концепции "местные общины" для осуществления Конвенции на местах, и особенно статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции, и в целях обеспечения всеобъемлющего характера глоссария, как было запрошено в рекомендации 9/3, в глоссарий под термином "местные и традиционные общины" включены соответствующие рекомендации, выработанные на совещании Группы экспертов-представителей местных общин для Рабочей группы по осуществлению статьи 8 j) касательно общих характеристик местных общин в контексте Конвенции. Текст, приведенный в глоссарии, представляет собой большей частью выдержки из доклада о работе совещания Группы экспертов-представителей местных общин (UNEP/CBD/WG8J/7/8/Add.1), пересмотренные с целью учета замечаний, сделанных в ходе коллегиального обзора, и включения ссылки на "традиционные" общины. Стороны, возможно, примут к сведению, что основное внимание в рекомендациях уделено общим характеристикам и что в них не предлагается никакого определения.

7. С учетом вышесказанного в глоссарий, приведенный в приложении I для изучения Сторонами, включены следующие из вышеупомянутых терминов: биокультурное наследие, общинные протоколы, культурное наследие (материальное и нематериальное), обычное право, устойчивое использование биологического разнообразия на основе обычая, нововведение, местные и традиционные общины, предварительное обоснованное согласие, священное место, священный вид, традиционный хранитель, традиционные знания, традиционные ресурсы и традиционные территории. Кроме того, как было отмечено ранее, глоссарий включает термины из Руководящих принципов Агуэй-гу (раздел "использование терминов")<sup>29</sup>.

#### **В. Обзор дополнительных соответствующих терминов, используемых в других соглашениях и другими международными организациями**

8. В предлагаемый глоссарий, приведенный в приложении I, включены также некоторые дополнительные термины и концепции, принятые в рамках других соответствующих международных процессов. Данные термины и концепции могут быть в индивидуальном порядке и сообразно обстоятельствам изучены Сторонами на предмет включения в глоссарий на основе их актуальности для статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции.

9. Соответствующие термины и концепции, используемые ЮНЕСКО и рассматриваемые на предмет включения в глоссарий касательно культурного наследия (материального и нематериального) в контексте статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции, включают руководящие указания по различным аспектам культурного и природного наследия:

- a) нематериальное культурное наследие
- b) материальное культурное наследие
- c) культурное наследие
- d) природное наследие.

<sup>29</sup> Оценка культурных последствий, оценка воздействия на культурное наследие, обычное право, оценка экологических последствий, священное место, оценка социальных последствий, стратегическая экологическая оценка, традиционные знания.

10. Соответствующие термины, приводимые на основе глоссария МФСР по коренным народам<sup>30</sup>:

- a) аборигенный
- b) культурное разнообразие
- c) культурное право
- d) расширение прав и возможностей коренных народов
- e) первые нации
- f) продовольственная обеспеченность
- g) руководство
- h) система руководства
- i) аборигенная община
- j) коренные народы
- k) кочевой
- l) самоидентификация
- m) устойчивое развитие
- n) народы, ведущие племенной образ жизни
- o) племя
- p) уязвимый
- q) уязвимая группа
- r) благосостояние.

11. Не рекомендуется корректировать или пересматривать тексты, принятые в рамках конвенций ЮНЕСКО. Стороны, возможно, просто пожелают изучить, являются ли предлагаемые термины и концепции ЮНЕСКО актуальными для контекста статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции. Учитывая, однако, что тематикой работы МФСР является сельскохозяйственное развитие, в глоссарий были включены в целях изучения и обеспечения соответствия объяснений контексту статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции термины и концепции, заимствованные в МФСР, в которые в процессе коллегиальной оценки было предложено внести незначительные изменения.

12. Кроме того, учитывая существенную важность концепции "коренные народы" для осуществления Конвенции на местах, и особенно статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции, и в целях обеспечения всеобъемлющего характера глоссария, как было запрошено в рекомендации 9/3 Рабочей группы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции, в глоссарий для изучения Сторонами включены также рекомендации, представленные Управлением Верховного комиссара по правам человека и Постоянным форумом Организации Объединенных Наций по вопросам коренных народов касательно общих характеристик коренных народов.

13. В глоссарий под позицией "коренные народы и народы, ведущие племенной образ жизни", включены также выдержки из Конвенции МОТ о коренных народах и народах, ведущих племенной образ жизни в независимых странах.

14. Некоторые из числа изученных терминов не были включены в глоссарий по следующим причинам. Термин "аборигенный" не рекомендуется для включения в глоссарий, поскольку он считается региональным или национальным термином. Концепция "расширение прав и возможностей коренных народов" была исключена, так как некоторые Стороны посчитали ее

---

<sup>30</sup> Глоссарий по коренным народам / Glossaire sur les peuples autochtones / Glosario sobre los pueblos indígenas (<https://www.ifad.org/documents/10180/4cd018b6-c7eb-40c4-9190-2066e5b9dc91>). Терминология, использованная в глоссарии МФСР, заимствована из текста политики МФСР касательно коренных народов и других политик МФСР, которые утверждаются Исполнительным советом МФСР, состоящим из представителей правительств. Для целей настоящей работы в глоссарий включены на предмет изучения только термины и концепции, имеющие прямое отношение к статье 8 j) и соответствующим положениям Конвенции и содержащие определение или объяснение, утвержденные Исполнительным советом МФСР.

слишком пространной. Кроме того, термин "уязвимый" был также удален по предложению некоторых Сторон.

15. В этой связи в глоссарий, приведенный в приложении I для изучения Сторонами включены следующие из вышеприведенных терминов и концепций: культурное разнообразие, культурное наследие (материальное и нематериальное) и соответствующие термины, культурное право, первые нации, продовольственная обеспеченность, руководство, система руководства, коренные народы и народы, ведущие племенной образ жизни, коренная община, коренные народы, кочевой, самоидентификация, устойчивое развитие, народы, ведущие племенной образ жизни, племя, уязвимая группа, благосостояние.

---